

**TRADOS – СОВРЕМЕННАЯ СИСТЕМА
АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА**

Харченко П. В., Двинский А. Л.

Научный руководитель – Двинский А. Л.

Красноярский Государственный Педагогический Университет им. Астафьева, Сибирский Федеральный Университет

К концу 20 века стало очевидно, что попытки получить качественный машинный перевод без участия человека-переводчика в ближайшее время не дадут желаемых результатов. Первые попытки построить системы автоматического (машинного) перевода – МТ-системы – были предприняты еще в 50е годы прошлого века, однако качество получаемых переводов до сих пор оставляет желать лучшего. Несмотря на огромную скорость работы, такие системы не в состоянии без участия человека решить ряд вопросов, связанных, например, с контекстом перевода, переводом терминов и имен собственных. Для решения таких вопросов разработчики МТ-систем в последнее время активно привлекают пользователя, позволяя ему подготовить систему к переводу с помощью значительного количества настроек, а так же существенно расширив возможности редактирования полученного перевода. Тем не менее, качество автоматически переведенных текстов оставляет желает лучшего. Более того, по мнению значительного числа специалистов, такие переводы не подлежат редактированию – их проще перевести заново.

Таким образом, применение МТ-системы для автоматизации перевода на профессиональном уровне невозможно.

Для автоматизации работы профессиональных переводчиков применяется другой класс компьютерных программ – САТ-системы (Computer-Aided Translation – автоматизированный перевод), которые не пытаются подменить человека-переводчика, а всего лишь помогают ускорить его работу.

Одним из наиболее интересных представителем САТ-систем являются ТМ-системы, так же известные как накопители перевода (от англ. Translation Memory – память переводов). Название обусловлено самим принципом работы таких систем – компьютер запоминает переводы предложений, выполненные профессиональным переводчиком, и при встрече похожей фразы сообщает о наличии уже готового «похожего» перевода.

Здесь следует заметить, что никаких решений о самостоятельном переводе компьютер не принимает. Переводчик волен как принять предлагаемый вариант без изменений, так и отредактировать его, либо вообще ввести свой собственный вариант.

Естественно, эффективность данных систем напрямую зависит от объема накопленной памяти переводов (если ее нет – никакого ускорения не получится, ведь компьютер ничего сам не переводит) и от степени «похожести» переводимых текстов.

Самой широко известной и одной из наиболее используемых ТМ-системой считается Trados (www.trados.com), поскольку данная система появилась одной из первых. Однако ряд переводчиков считает, что Trados заметно уступает по своим возможностям ТМ-системе DeJa-vu (www.atril.com).

Эффективность накопителей перевода наглядно иллюстрируется требованиями к переводчикам при приеме на работу в переводческие бюро – достаточно типичен вопрос о знании систем типа Trados. При этом бюро готовы предоставить значительные скидки при переводе однотипных и «похожих» текстов, однако по коммерческим соображениям упоминают об этом только в случае знакомства клиента с технологией накопителей перевода.

Система Trados так же применяется при переводе программных продуктов и таких электронных источников как web-сайты, xml-документы, перевод которых вызывает сложности при традиционном подходе в связи с необходимостью следить за целостностью тэгов.

Первая версия Trados появилась появилась в 1992 году и завоевала значительную популярность. В настоящий момент (март 2010) последней версией является SDL Trados Studio SP2, однако многие переводчики считают эту версию сырой и непригодной для профессиональной работы. Вот список основных версий Trados, которые можно встретить сегодня:

1. Trados 5.0, выпущен в 2001 году, на настоящий момент считается устаревшим, практически не используется. Версия интересна тем, что именно с нее началась поддержка перевода программных продуктов – Trados 5.0 позволял переводить ресурсы, содержащиеся в исполняемых файлах (.exe) , файлах динамических библиотек (.dll) и компонентах ACX (.ocx). Имеются сложности при работе с Windows XP.

2. Trados 6.0, выпущен в 2003 году, практически сразу же начались продажи в России (компания Promt), основное введение – появилась версия Trados для организаций и переводческих бюро, включающая в себя сервер памяти перевода – TM-Server, что позволяет обеспечить доступ к единой корпоративной памяти переводов через локальную сеть компании или даже через Интернет. Версия до считается устаревшей, однако иногда встречаются упоминания об ее использовании в настоящее время.

3. Trados 7.0, выпущен в 2005 году, разработан по технологии .Net и требует наличия установленной dotNet Framework 1.1. Практически, с этой версии началась история интеграции Promt и Trados (разработка версии Promt, совместно работающей с Trados, была анонсирована еще в 2003г). Версия совместима с Vista, но не работает с MS-Office 2007. Данная версия Trados до сих пор используется (обычно обновленная до 7.5), демонстрационная версия этой программы установлена в учебном классе СФУ (Институт Космических и Информационных Технологий, кафедра Разговорного Иностранного Языка). После смены собственника программного продукта данной версии Trados 7.xx известны как SDL Trados 2006.

4. SDL Trados 2007, выпущена в 2007 году (известна также как Trados 8). Основное изменение – поддержка office 2007, часть переводчиков предпочитает работать с более старой версией SDL 2006 из-за более низких системных требований.

5. SDL Trados 2009, выпущен в 2009 году. Программа содержит значительные изменения как в интерфейсе, так и в функционале (например, работа с pdf-файлами). В программе имелись значительные проблемы, например, с установкой и лицензированием. Через несколько месяцев после выпуска появился первый пакет исправлений (Service Pack 1) вместе с извинениями представителя компании. В настоящее время версия последняя версия Trados – SDL Trados Studio 2007 SP2, значительной частью переводчиков считается малоприменимой для работы.

Приведем краткое описание основных частей Trados 7.0, версия Freelance – для индивидуальных (внештатных) переводчиков.

Translator's Workbench – реализует основные функции Trados. Именно этот программный модуль ответственен за поддержку памяти переводов. Необходим при выполнении практически любой переводческой работы с Trados.

Шаблон для работы с MS-Office – хотя и не является, строго говоря, программным модулем, необходим для интеграции MS-office и Trados, позволяет очень быстро освоиться в среде Trados, однако полностью основан на макрокомандах и поэтому при работе с ним возникает ряд неудобств (затруднена работа с буфером обмена, функциями отмены действий, даже завершать работу с Trados приходится в определенном порядке).

TagEditor – отдельная программа, среда для осуществления переводов. Не имеет недостатков, присущих макрокомандам при работе с MS-Office, позволяет переводить большое количество разных форматов файлов, в том числе документы MS-Word, html-файлы. К достоинствам программы относится автоматическая защита тэгов в тех документах, где они широко используются (например, xml, html). При использовании TagEditor достаточно сложно «случайно» изменить важный тэг и тем самым превратить переводимый документ в нечто нечитаемое. Разработчики программы рекомендуют для переводов использовать именно TagEditor, а не шаблон для MS-Office.

T-Window for Executables – специализированный модуль для перевода программных продуктов. Аналогичные (возможно, менее удобные) функции имеются также в TagEditor.

Multiterm – строго говоря, не является компонентом Trados, и представляет собой систему поддержки терминологии (отдаленно напоминает Lingvo). Trados можно использовать как в связке с MultiTerm, так и отдельно. При этом и MultiTerm может работать как в связке с Trados, так и отдельно от него. Для последнего случая предусмотрен шаблон MS-Word, позволяющий работать с терминологией непосредственно из текстового процессора.

Необходимо заметить, что возможности по созданию словарных статей, управлению их структурой и внешним видом богаче, чем в Lingvo.

WinAlign – программа, позволяющая заполнить память переводов Trados на основе двуязычных текстов, переведенных до этого вне системы. WinAlign с помощью пользователя (в полуавтоматическом режиме) устанавливает соответствие между оригинальными и исходными предложениями. Впоследствии можно пополнить свою память переводов данными соответствиями.

К достоинствам системы Trados следует отнести значительную легкость при ее освоении в варианте интеграции с MS-Word, что позволяет приступить к работе буквально в течение одного-двух часов после установки Trados. Впоследствии, приобретя необходимый базовый опыт, пользователь может двинуться дальше, осваивая такие компоненты Trados как, например, MultiTerm и TagEditor.

Применение системы Trados может обеспечить значительное увеличение скорости перевода, особенно в случае наличия больших банков памяти перевода (иногда их можно скачать с интернет). В случае работы с типовыми документами или документами строгой структуры (например, разными версиями одних и тех же документов) речь может идти всего лишь о внесении небольших изменений в текст перевода.

На сегодняшний день наличие четкого представления о системах-накопителях перевода – визитная карточка каждого переводчика, а умение работать с ними, наличие наработанных баз перевода – необходимость для профессиональных переводчиков.